**Bluebelle WHQ – Concept Elaboration – Final 19-05-20**

| **Ref** | **Blubelle WHQ Wording** | **Concept Elaboration** |
| --- | --- | --- |
| 1 | **Wound Healing Questionnaire** | Title – please translate this as literally as possible. |
| 2 | We are interested in knowing how your wound(s) have healed since you left hospital after having surgery. | For translation purposes please translate the idea of the singular wound and plural wounds in the most appropriate way for your language e.g. wound/wounds  Knowing can be translated as learning or finding out |
| 3 | Please complete this short questionnaire yourself. | This statement slightly contradicts the following sentence so if it improves the flow of the translation it would be acceptable to translate this as:  Please complete this short questionnaire yourself as much as possible. |
| 4 | It is fine to ask someone else to write the answers for you or help answer some of the questions, for example if you have not been able to see your wound(s). | Following on from the point above it is okay to add the word “However”:  However, it is fine to ask someone else to write the answers for you or help answer some of the questions, for example if you have not been able to see your wound(s). |
| 5 | If you have more than one wound, please answer the questions **thinking about just one wound** — either your main wound or another wound if there have been any concerns about how it has been healing. | I think this is fine and clearly written, no elaboration required. |
| 6 | We would like you to think about the wounds on your skin rather than any wounds that may be inside your body. | There is distinction here between the surface wounds and internal wounds, for example if the patient had surgery to remove a piece of their bowel they would have an internal wound in the bowel but also a wound on the surface of the skin caused by the incision, this is what the patient is being asked to focus on not the internal wound in the bowel. |
| 7 | The following questions ask about how your wound has healed and wound care **since you left hospital after having surgery**. | Wound care refers to the management and treatment of wound healing problems. |
| 8 | It includes some problems that may occur with wound healing. | “It includes” should be translated as “They include…” |
| 9 | Please note these are only possibilities and do not occur for many people. | Okay to add “problems” for clarity:  Please note these problems are only possibilities and do not occur for many people. |
| 10 | The words in brackets are the medical terminology. | Terminology can be translated as terms |
| 11 | Next to each question, please tick the box that is most relevant to your experience. | It is okay to translate this as “For each question, please tick the box that is most relevant to your experience.” |
| 12 | **Since you left hospital after having surgery.…** | I think this is fine and clear, no elaboration required. |
| 13 Q1 | Was there redness spreading away from the wound?(erythema/cellulitis) | Redness here refers to the skin appearing red, spreading away means radiating from the location of the wound.  Please translate the wording in parentheses directly with the medical terminology used in your language/country. If no direct translation exists please state this and remove the wording in parentheses from the translation. |
| 14 Q2 | Was the area around the wound warmer than the surrounding skin? | Area refers to the skin around the wound.  This primarily refers to the wound feeling warm when touched but it could also include the sense that the wound is warmer, this may be applicable if the wound is under a bandage and can’t be touched. |
| 15 Q3 | Has any part of the wound leaked clear fluid? (serous exudate) | Leaked clear fluid refers to fluid seeping or leaking from the wound – specifically this is clear translucent fluid.  Please translate the wording in parentheses directly with the medical terminology used in your language/country. If no direct translation exists please state this and remove the wording in parentheses from the translation. |
| 16 Q4 | Has any part of the wound leaked blood-stained fluid? (haemoserous exudate) | Leaked blood-stained fluid refers to fluid seeping or leaking from the wound – specifically traces or streaks of blood in clear fluid or pus (cloudy or yellow/green fluid). This does not mean blood on its own.  Please translate the wording in parentheses directly with the medical terminology used in your language/country. If no direct translation exists please state this and remove the wording in parentheses from the translation. |
| 17 Q5 | Has any part of the wound leaked thick and yellow/green fluid? (pus/purulent exudate) | Leaked thick and yellow/green fluid refers to fluid seeping or leaking from the wound – specifically this is cloudy or yellow/green coloured fluid.  Please translate the wording in parentheses directly with the medical terminology used in your language/country. If no direct translation exists please state this and remove the wording in parentheses from the translation. |
| 18 Q6a | Have the edges of any part of the wound separated/gaped open on their own accord? (spontaneous dehiscence) | Separated/gaped open can be translated as separated/opened up  “on their own accord” in this context means the separation has occurred on its own, spontaneously i.e. not intentionally opened up by a doctor/nurse.  Please translate the wording in parentheses directly with the medical terminology used in your language/country. If no direct translation exists please state this and remove the wording in parentheses from the translation. |
| 19 | Please answer the next question only if you have said the edges of the wound separated/gaped open: | Separated/gaped open can be translated as separated/opened up |
| 20 Q6b | Did the deeper tissue also separate? | Deeper tissue refers to the layers of tissue under the skin. |
| 21 Q7 | Has the area around the wound become swollen? | Please translate as swollen if possible. |
| 22 Q8 | Has the wound been smelly? | “Been smelly” can be translated directly or as “smelt badly” as this is implied by smelly. |
| 23 Q9 | Has the wound been painful to touch? | I think this is fine and clear, no elaboration required. |
| 24 Q10 | Have you had, or felt like you have had, a raised temperature or fever? (fever >38oC) | “raised temperature” can be translated as “high temperature”  The wording in brackets can be translated as  Have you had, or felt like you have had, a raised temperature or fever? (over 38oC)  If your country uses Fahrenheit instead of Celsius please convert the figure to 100.4°F |
| 25 R1-10 | Not at all  A little  Quite a bit  A lot | “Not at all” should be translated directly if possible, however, it can be translated as “Never” if a direct translation is not possible  “Quite a bit” can be translated as “Quite a lot” if this is not possible please ensure the translation fits the severity/frequency level and sits between “A little” and “A lot”. |
| 26 | Please check that you have ***ticked one box for each question where required,*** before moving onto the next page. | “check” can be translated as “make sure or ensure” |
| 27 Q11 | Have you sought advice because of a problem with your wound, other than at a planned follow-up appointment? | This relates to the patient seeking advice outside the advice and support they would normally receive at their scheduled follow-up appointment.  A follow-up appointment refers to an appointment at a later date once they have left hospital to maybe review the condition of the wound/change its dressing etc.  Planned here means a scheduled/booked appointment. |
| 28 Q12 | Has anything been put on the skin to cover the wound? (dressing) | This means has a dressing been put on the skin to cover the wound. |
| 29 Q13 | Have you been back into hospital for treatment of a problem with your wound? | This specifically refers to going back into hospital or readmission for wound related complications.  “Have you been back into hospital” can be translated as “Have you returned to hospital” |
| 30 Q14 | Have you been given antibiotics for a problem with your wound? | I think this is fine and clear, no elaboration required. |
| 31 Q15 | Have the edges of your wound been deliberately separated by a doctor or nurse? | I think this is fine and clear, no elaboration required. |
| 32 Q16 | Has your wound been scraped or cut to remove any unwanted tissue? (debridement of wound) | This refers to the removal of dead or infected tissue to aid healing of a wound.  Please translate the wording in parentheses directly with the medical terminology used in your language/country. If no direct translation exists please state this and remove the wording in parentheses from the translation. |
| 33 Q17 | Has your wound been drained? (drainage of pus / abscess) | Drained refers to the removal of excess fluid or pus (cloudy or yellow/green coloured fluid) from a wound to aid healing.  Please translate the wording in parentheses directly with the medical terminology used in your language/country. If no direct translation exists please state this and remove the wording in parentheses from the translation. |
| 34 Q18 | Have you had an operation under general anaesthetic for treatment of a problem with your wound? | I think this is fine and clear, no elaboration required. |
| 35 R11-18 | Yes  No | No elaboration required |
| 36 | Please check that you have ***ticked one box for each question on this page***. | “check” can be translated as “make sure or ensure” |
| 37 | ***Thank you for completing the questionnaire.*** | No elaboration required |